

PESSACH
HAGGADAH

הגדה

של

פסח

לכבוד האדון

ישוע



Peniel Gemeinde, Tiberias

קהילת פניאל, טבריה 1995

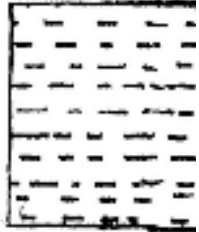
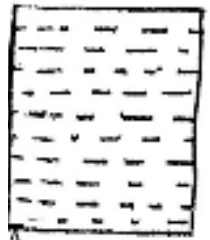
הכנת הפסח

וְלִפְנֵי חַג הַפֶּסַח, כִּאֲשֶׁר יָדַע יֵשׁוּעַ כִּי בָאָה שְׁעֵתוֹ לַעֲבוֹר מִן הָעוֹלָם הַזֶּה אֶל אָבִיו, כִּאֲשֶׁר אָהַב אֶת בַּחֲרִירוֹ אֲשֶׁר בְּעוֹלָם כֵּן אָהַבְּם עַד הַקֶּץ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: נִכְסַף נִכְסַפְתִּי לֵאכּוֹל אִתְּכֶם אֶת הַפֶּסַח הַזֶּה לִפְנֵי עֲנוּתִי: כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם: לֹא אוֹכֵל אוֹתוֹ עוֹד, עַד כִּי יִמְלֹא בַּמַּלְכוּת הָאֱלֹהִים: וַיְהִי בַחַג הַמִּצּוֹת, בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן אֲשֶׁר יִזְבַּח בּוֹ הַפֶּסַח, וַיִּגְשׂוּ הַתְּלָמִידִים אֶל יֵשׁוּעַ לֵאמֹר: אֵיפֹה נִכְיֵן לְךָ לֵאכּוֹל אֶת הַפֶּסַח? וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם: לָכוּ הֵעִירָה, וּפְגַע אֶתְכֶם אִישׁ, נוֹשֵׂא צִפְחַת מַיִם, לָכוּ נֹא אַחֲרָיו אֶל הַבַּיִת אֲשֶׁר יָבוֹא בּוֹ, וְאִמַּרְתֶּם אֵל בַּעַל הַבַּיִת: כֹּה אָמַר רַבֵּנוּ: עֵינֵי קָרוּבָה, וּבְבֵיתְךָ אַעֲשֶׂה אֶת הַפֶּסַח: אֵיךְ הַמְלֹן, אֲשֶׁר אוֹכֵל שֵׁם אֶת הַפֶּסַח עִם תְּלָמִידִי? וְהוּא יִרְאֶה אֶתְכֶם עֲלֵיהָ גְדוּלָה, מוֹצֵעָה וּמוֹכְנָה, שֵׁם תְּכִינּוּ לָנוּ: וַיֵּצְאוּ תְּלָמִידָיו, וַיָּבֹאוּ הֵעִירָה, וַיִּמְצְאוּ כִּאֲשֶׁר אָמַר לָהֶם: וַיְכִינּוּ הַתְּלָמִידִים אֶת הַפֶּסַח, וַיַּעֲשׂוּ כִּאֲשֶׁר צִוּם יֵשׁוּעַ:
(יִוְחָנָן י"ג:1, לֹקָס כ"ב:15-16, מַרְקוֹס י"ד:12-16)

Vorbereitung für das Passafest

Vor dem Passafest aber erkannte Jeschua, dass seine Stunde gekommen war, dass er aus dieser Welt ginge zum Vater; und wie er die Seinen geliebt hatte, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende. Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Passalamm mit euch zu essen, ehe ich leide. Denn ich sage euch, dass ich es nicht mehr essen werde, bis es erfüllt wird im Reich Gottes. Und am ersten Tage der Ungesäuerten Brote, als man das Passalamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, dass wir hingehen und das Passalamm bereiten, damit du es essen kannst? Und er sagte zu ihnen: Geht hin in die Stadt und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser; folgt ihm und wo er hineingeht, da sprecht zu dem Hausherrn: Der Meister lässt dir sagen: Wo ist der Raum, in dem ich das Passalamm essen kann mit meinen Jüngern? Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen und vorbereitet ist; dort richtet für uns zu. Und die Jünger gingen hin und kamen in die Stadt und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Passalamm, und taten, wie Jeschua sie angewiesen hatte.

(Johannes 13,1; Lukas 22,15-16; Markus 14,12-16)



ביעור חמץ

עורך הסדר אומר:

כהכנה לערב הפסח ציווה אלוהים לטהר את כל בתי ישראל מכל חמץ. וזאת לשון המצוה:

"והיה היום הזה לכם לזכרון, וחגתם אותו חג ליהוה לדורותיכם חקת עולם תחגהו, שבעת ימים מצות תאכלו אך ביום הראשון תשביתו שאור מבתים כי כל אוכל חמץ ונכרתה הנפש ההיא מישראל, מיום הראשון עד יום השביעי" שמות י"ב:14-15

Das Verbrennen des Sauerteigs

Der Sederleiter sagt:

Zur Vorbereitung des Passaabends befahl Gott, alle Häuser Israels von allem Sauerteig zu reinigen. Und so lautet das Gebot:

„Ihr sollt diesen Tag als Gedenktag haben und sollt ihn feiern als ein Fest für den HERRN, ihr und alle eure Nachkommen, als ewige Ordnung. Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot essen. Schon am ersten Tag sollt ihr den Sauerteig aus euren Häusern tun. Wer gesäuertes Brot isst, vom ersten Tag an bis zum siebenten, der soll ausgerottet werden aus Israel.“

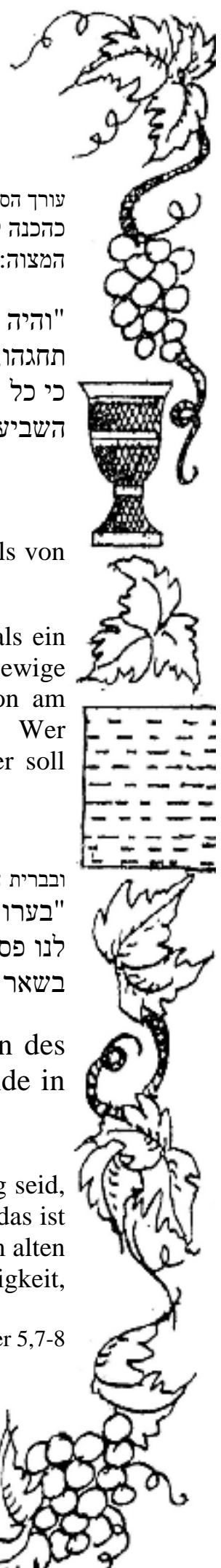
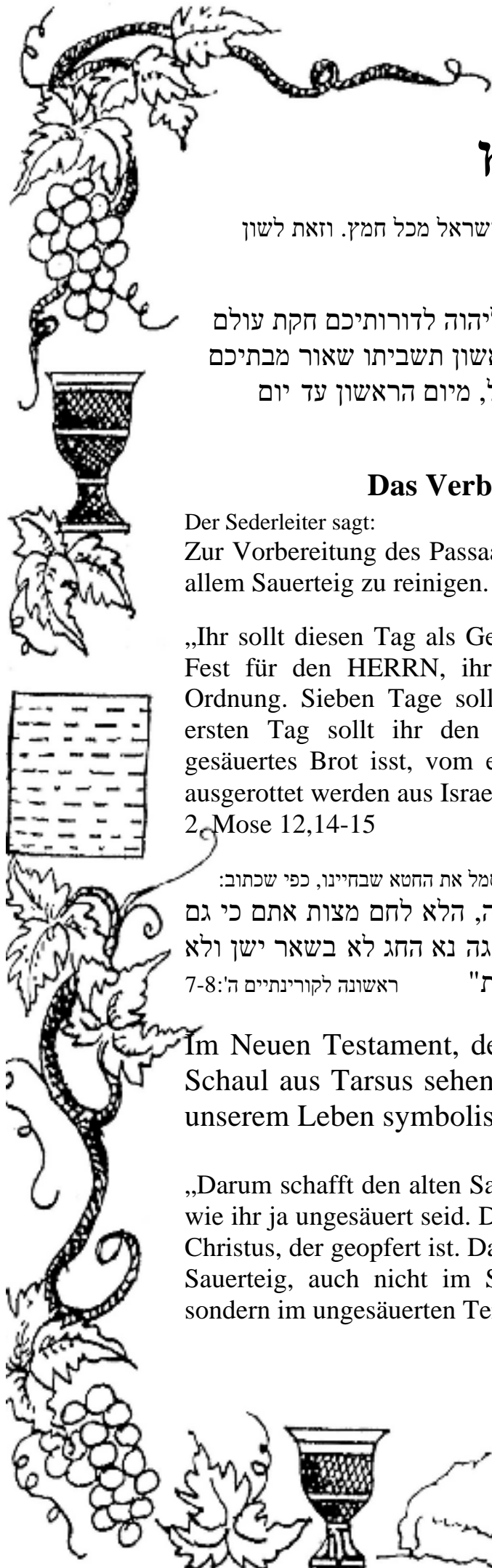
2. Mose 12,14-15

ובברית החדשה, בדברי שאול התרסי אנו רואים שהשאור מסמל את החטא שבחינו, כפי שכתוב: "בערו את השאור הישן למען תהיו עסה חדשה, הלא לחם מצות אתם כי גם לנו פסחנו הנזבח בעדנו הוא המשיח: על כן נחגה נא החג לא בשאר ישן ולא בשאר הרע והרשע כי אם במצות היושר והאמת" ראשונה לקורינתים ה':7-8

Im Neuen Testament, dem neuen Bund, in den Schriften des Schaul aus Tarsus sehen wir, dass der Sauerteig die Sünde in unserem Leben symbolisiert, wie geschrieben steht:

„Darum schafft den alten Sauerteig weg, damit ihr ein neuer Teig seid, wie ihr ja ungesäuert seid. Denn auch wir haben ein Passalamm, das ist Christus, der geopfert ist. Darum lasst uns das Fest feiern nicht im alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schlechtigkeit, sondern im ungesäuerten Teig der Reinheit und Wahrheit.“

1. Korinther 5,7-8



Psalm 51,12-14

45 לב טהור תהילים נ"א:12-14

אלישבע שומרון

Lev tahor bra-li Elohim
 V'ruach nachon chadesh b'kirbi
 [2x]
 Al tashlicheini milfanecha
 V'Ruach Kodshecha al tikach mimeni.
 Hashiva li sason yishecha
 V'ruach nediva tismecheini
 V'ruach nediva tismecheini.

„Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist.
 Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht
 von mir. Erfreue mich wieder mit deiner Hilfe, und mit einem willigen Geist rüste
 mich aus.“

לב טהור ברא לי אלוהים
 ורוח נכון חדש בקרבי
 [x2]
 אל תשליכני מלפניך
 ורוח קדשך אל תיקח ממני
 השיבה לי ישועך
 ורוח נדיבה תסמכני.
 ורוח נדיבה תסמכני.

הלכות סדר פסח

"החדש הזה לכם ראש חדשים. ראשון הוא לכם לחדשי השנה: דברו אל כל
 עדת ישראל לאמר, בעשר לחדש הזה ויקחו להם איש שה לבית אבות, שה
 לבית: ואם ימעט הבית מהיות משה ולקח הוא ושכנו הקרוב אל ביתו
 במכסת נפשת איש לפי אכלו תכסו על השה"
 שמות י"ב:2-4

Die Ordnung der Passaseder

„Dieser Monat soll bei euch der erste Monat sein, und von ihm an sollt
 ihr die Monate des Jahres zählen. Sagt der ganzen Gemeinde Israel:
 Am zehnten Tag dieses Monats nehme jeder Hausvater ein Lamm, je
 ein Lamm für ein Haus. Wenn aber in einem Haus für ein Lamm zu
 wenige sind, so nehme er's mit seinem Nachbarn, der seinem Haus am
 nächsten wohnt, bis es so viele sind, dass sie das Lamm aufessen
 können.“ 2. Mose 12,2-4

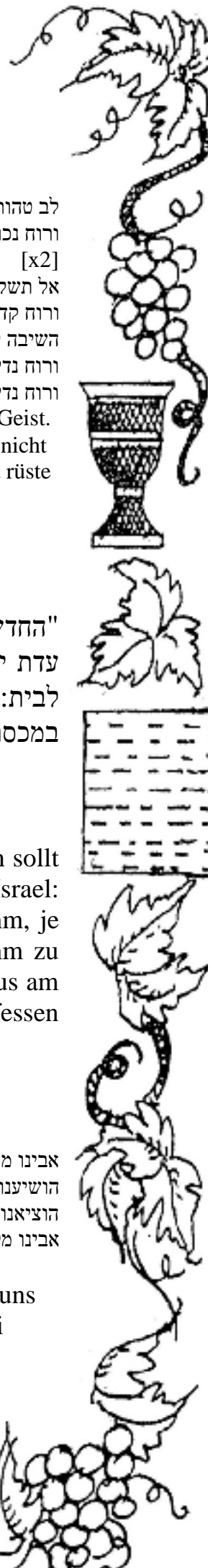
28 אבינו מלכנו

ליסה לודן

Avinu Malkenu [x2]
 Hoshianu mimavet, hitzilanu b'chesed,
 Hotzianu mibeit avadim
 Avinu Malkenu.

אבינו מלכנו [x2]
 הושיענו ממות, הצילנו בחסד,
 הוציאנו מבית עבדים
 אבינו מלכנו

„Unser Vater, unser König, du hast uns vom Tod erlöst, du hast uns
 errettet durch Gnade, du hast uns aus dem Haus der Sklaverei
 herausgeholt, unser Vater, unser König.“



מי נקרא להשתתף בסדר הפסח?

"ויגד אליו הנה אמך ואחיך עומדים בחוץ ומבקשים לדבר אתך, ויען ויאמר אל האיש המגיד לו: מי היא אמי ומי הם אחי, ויט ידו על תלמידיו ויאמר: הנה אמי ואחי, כח כחל אשר יעשה רצון אבי שבשמים הוא אחי, ואחותי ואמי" מתי"ב: 47-50

Wer ist gerufen, an dem Passaseder teilzunehmen?

„Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden. Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder? Und er streckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter, und das sind meine Brüder! Denn wer den Willen meines Vaters im Himmel tut, der ist mir Bruder und Schwester und Mutter.“ Matthäus 12,47-50

כל העושים רצון אלוהים המה בני בית אלוהים.

Jeder, der den Willen des Vaters tut, gehört zu Gottes Familie.

Die Familie Gottes בית אלוהים

מאושרים הננו, ששיכים אנו לבית אלוהים. טוהרנו בדמו שנשפך בעדנו וחברים אנו לירושה עם ישוע המשיח אדוננו, מאושרים אנו להיות שייכים לבית אלוהים.

Gesegnet sind wir, die wir zu Gottes Familie gehören. Wir sind gereinigt durch sein Blut, das für uns vergossen wurde, und wir sind Erben zusammen mit Jeschua, dem Messias, unserem Herrn. Gesegnet sind wir, die wir zu Gottes Familie gehören.



"וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח, כָּל בֶּן נֹכַר לֹא יֵאכַל בוֹ, וְכָל עֶבֶד אִישׁ, מִקְנֵת כֶּסֶף, וּמִלְתָּה אוֹתוֹ, אִזּוֹ יֵאכַל בוֹ. תּוֹשֵׁב וְשֹׂכִיר לֹא יֵאכַל בוֹ... וְכִי יִגֹּר אִתְּךָ גֵר, וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה, הַמּוֹל לוֹ כָּל זָכָר וְאִזּוֹ יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ, וְכָל עֶרְל לֹא יֵאכַל בוֹ" שְׁמוֹת י"ב: 48, 43-45

„Und der HERR sprach zu Mose und Aaron: Dies ist die Ordnung für das Passa: Kein Ausländer soll davon essen. Ist er ein gekaufter Sklave, so beschneide man ihn; dann darf er davon essen. Ist er aber ein Gast aus der Fremde oder Lohnarbeiter, so darf er nicht davon essen. ... Wenn ein Ausländer bei dir wohnt und dem HERRN das Passa halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann trete er herzu, dass er es halte, und er sei wie ein Einheimischer des Landes. Aber ein Unbeschnittener darf nicht davon essen.“

2. Mose 12,43-45+48

"ועתה, בישוע המשיח אתם הרחוקים מאז הייתם קרובים, בדם המשיח: כי הוא שלומנו אשר עשה השניים לאחד, והרס מחיצת הגדר: בבטלו האיבה בבשרו, את תורת המצות בגזרותיהן, לברא בנפשו את השניים לאיש אחד חדש, ויעש שלום: וירצה את שניהם בגוף אחד לאלוהים, על ידי צליבתו בהמיתו בנפשו את האיבה: ויבוא, ויבשר שלום. לכם הרחוקים והקרובים: כי על ידו יש לשנינו מבוא ברוח אחד, אל אבינו: לכן אינכם עוד גרים ותושבים כי אתם בני עיר אחת עם הקדושים ובני בית אלוהים" אפסיים ב': 13-19

„Jetzt aber in Jeschua, dem Messias, seid ihr, die ihr einst Ferne wart, Nahe geworden durch das Blut des Messias. Denn er ist unser Friede, der aus beiden eines gemacht hat und den Zaun abgebrochen hat, der dazwischen war, nämlich die Feindschaft. Durch das Opfer seines Leibes hat er abgetan das Gesetz mit seinen Geboten und Satzungen, damit er in sich selber aus den zweien einen neuen Menschen schaffe und Frieden mache und die beiden versöhne, mit Gott in einem Leib durch das Kreuz, indem er die Feindschaft tötete durch sich selbst. Und er ist gekommen und hat im Evangelium Frieden verkündigt euch, die ihr fern wart, und Frieden denen, die nahe waren. Denn durch ihn haben wir alle beide in einem Geist den Zugang zum Vater. So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Mitbürger der Heiligen und Gottes Hausgenossen.“

Epheser 2,13-19



הוא שלומנו (אפסיים 2:14)
ליסה לודן

Hu shlomeinu nit'ached

הוא שלומנו נתאחד

Hu haritzui shelanu

הוא הרצוי שלנו

Et me'chitzat ha'eiva haras

את מחיצת האיבה הרס

Hu shlomeinu, nit'ached.

הוא שלומנו נתאחד

Er ist unser Friede, wir sind eins.

Er ist unsere Versöhnung.

Die Mauer der Feindschaft hat er niedergerissen.

Er ist unser Friede, wir sind eins.

הדלקת נרות

Das Anzünden der Kerzen

אחת הנשים מדליקה נרות ומברכת:

ברוך אתה ה' אלוהינו מלך העולם,
אשר קדשנו בדמו של ישוע,
משיח צדקנו,
וצונו להיות אור העולם. אמן.

Eine der Frauen zündet die Kerzen an und spricht den Segen:

Gepriesen bist du, HERR, unser Gott, König des Universums, der uns geheiligt hat durch das Blut Jeschuas, des Messias unserer Gerechtigkeit, der uns gebot, das Licht der Welt zu sein. Amen.



כוס ראשונה "והוצאתי..." שמות ו:6

מוזגים כוס ראשונה, המסובים קמים ועורך הסדר מברך:

ברוך אתה יהוה אלוהינו, מלך העולם, בורא פרי הגפן. אמן.
ברוך אתה יהוה אלוהינו, מלך העולם, אשר בחר בנו מלפני יסוד תבל להיות
תמימים ושלמים לפניו באהבה. ורוממנו לשבת במרומים במשיח ישוע. וקדשנו
בדמו, דם שה האלהים, הנושא חטאת העולם. ונתן לנו, יהוה אלוהינו, באהבה,
מועדים לשמחה, את חג המצות הזה זמן חרותנו, מקרא קודש, זכר ליציאת
מצריים. וזכרון עולם לשחרורנו משעבוד השטן והחטא, אלי חיי הנצח. ברוך
אתה יהוה אלוהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה. אמן.

שותים כוס ראשונה כוס הקידוש

Der erste Kelch „Ich will euch herausführen...“

2. Mose 6,6

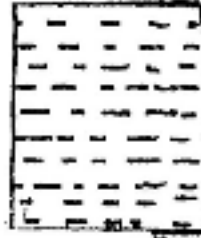
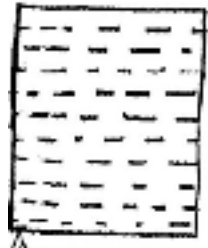
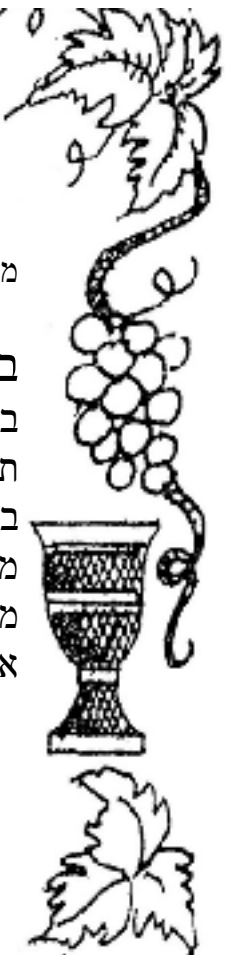
Der erste Kelch wird gefüllt, die Feiernden stehen auf, der Sederleiter betet den Segen:

Gepriesen bist du, HERR, unser Gott, König des Universums, Schöpfer der Frucht des Weinstocks.
Amen.

Gepriesen bist du, HERR, unser Gott, König des Universums, der uns erwählt hat vor Grundlegung der Welt rein und vollkommen in Liebe vor ihm zu sein; der uns erhoben hat, mit ihm in himmlischen Orten zu sein, in dem Messias Jeschua; und der uns geheiligt hat durch sein Blut, das Blut des Lammes Gottes, das die Sünden der Welt trägt. Und du, HERR, unser Gott, hast uns in deiner Liebe Feste der Freude gegeben, dieses Fest der Ungesäuerten Brote, die Zeit unserer Freiheit, ein Ruf zur Heiligung, ein Gedenken an den Auszug aus Ägypten; und ein ewiges Gedenken an unsere Befreiung von der Sklaverei des Satans und der Sünde zum ewigen Leben. Gepriesen bist du, HERR, unser Gott, König des Universums, der uns Leben schenkt, uns erhält und befähigt genau für diese Zeit. Amen.

Wir trinken den ersten Becher Wein

– den Kelch der Heiligung



Die Fußwaschung רחיצת הרגליים

"ויקם מעל השלחן ויפשט את בגדיו, ויקח מטפחת ויחגרה: ואחר יצק מים בכיור ויחל לרחוץ את רגלי תלמידיו ולנגב במטפחת אשר הוא חגור בה: ויקרב אל שמעון פטרוס והאמר אליו: אדני האתה תרחץ את רגלי?! ויען ישוע ויאמר אליו: את אשר אני עושה אינך יודע כעת, ואחרי כן תדע ויאמר אליו פטרוס: לעולם לא תרחץ את רגלי! ויען אותו ישוע: אם לא ארחץ אתך אין לך חלק עמי: ויאמר אליו שמעון פטרוס: אדני, לא לבד את רגלי כי אם גם את ידי ואת ראשי! ויאמר אליו ישוע: המרחץ אין לו לרחוץ עוד כי אם את הרגלים כי כולו טהור הוא, ואתם טהורים, אך לא כלכם: יד ידע מי ימסרהו על כן אמר לא כלכם טהורים:

ויהי אחרי אשר רחץ את רגליהם וילבש את בגדיו וישב להסב, ויאמר אליהם: הידעתם מה הדבר אשר עשיתי לכם? אתם קוראים לי רב ואדון, והיטבתם אשר דיברתם כי אני הוא, לכן, אם אני, המורה והאדון רחצתי את רגליכם, גם אתם חיבים לרחץ איש את רגלי אחיו, כי מופת נתתי לכם, למען תעשו גם אתם כאשר עשיתי לכם: כי מופת נתתי לכם, למען תעשו גם אתם כאשר עשיתי לכם: אמן אמן אני אומר לכם כי העבד איננו גדול מאדוניו והשלוח איננו גדול משולחו, אם ידעתם זאת, אשריכם אם כן תעשו" יוחנן יג': 17-4

„Da stand er vom Mahl auf, legte sein Obergewand ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich. Danach goss er Wasser in ein Becken, fing an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, mit dem er umgürtet war. Da kam er zu Simon Petrus; der sprach zu ihm: Herr, solltest du mir die Füße waschen? Jeschua antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das verstehst du jetzt nicht; du wirst es aber noch erfahren. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen! Jeschua antwortete ihm: Wenn ich dich nicht wasche, so hast du kein Teil an mir. Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt! Spricht Jeschua zu ihm, Wer gewaschen ist, bedarf nichts, als dass ihm die Füße gewaschen werden; denn er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle. Denn er kannte seinen Verräter; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein. Als er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach zu ihnen: Wisst ihr, was ich euch getan habe? Ihr nennt mich Meister und Herr und sagt es mit Recht, denn ich bin's auch. Wenn nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt auch ihr euch untereinander die Füße waschen. Ein Beispiel habe ich euch gegeben, damit ihr tut, wie ich euch getan habe. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer als sein Herr und der Apostel nicht größer als der, der ihn gesandt hat. Wenn ihr dies wisst – selig seid ihr, wenn ihr's tut.“ Johannes 13,4-17



128 במים זכים
אלישבע שומרון

Be'mayim zakim hu rochetz et raglai,
Adonai Elohai Riboni.
Be'Ruach Kodsho me'maleh et ruchi.
Adonai Elohai Osi.

במים זכים הוא רוחץ את רגלי,
אדוני אלוהי רבוני.
ברוח קודשו ממלא את רוחי.
אדוני אלוהי עושי.

Damo hayakar hu shafach al nafshi
Mitzlavo haboded ve'hanora.
Mayim chayim hu noten li lishtot
Adonai El Chai Yeshua.

דמו היקר הוא שפך על נפשי
מצלבו הבודד והנורא.
מים חיים הוא נותן לי לשתות
אדוני אל חי ישוע.

[2x]

[x2]

Adonai El Chai Yeshua [2x]

אדוני אל חי ישוע [x2]

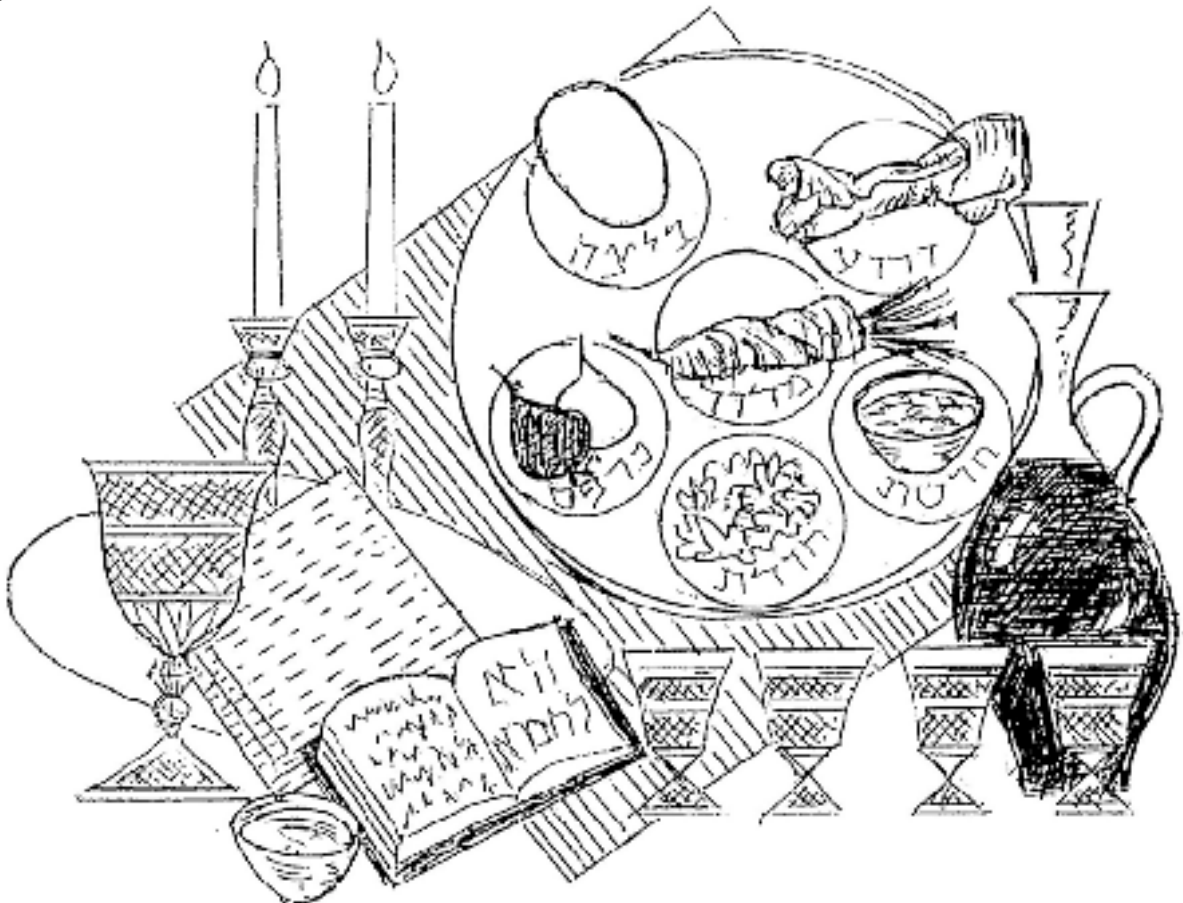
Mit reinem Wasser wäscht er meine Füße,
mein Herr, mein Gott, mein Meister.

Mit seinem heiligen Geist erfüllt er meinen Geist,
mein Herr, mein Gott, mein Schöpfer.

Sein teures Blut vergoss er für meine Seele,
an seinem einsamen und schrecklichen Kreuz.
Lebendiges Wasser gibt er mir zu trinken,
mein Herr, der lebendige Gott, Jeschua.

Die Seder-Symbole

סמלי הסדר



עורך הסדר מסביר את סמלי הפסח:

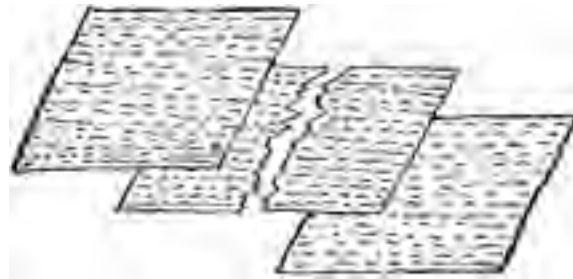
זרוע רמז לשה הפסח שהיה נאכל בכל בית אב בישראל בזמן שבית המקדש היה קיים.

ביצה צלוחית מעט, רמז לחורבן הבית. וכן לקרבן החגיגה שהועלה במקדש, ויש הרואים בו משל לליבו הקשה של פרעה.

כרפס במי מלח, רמז למי ים סוף וכן לדמעות אבותינו במצרים. כמו כן רמז לאגודת האזוב שנטבלה בדם שה הפסח.

מרור עשבים מרים המעלים דמעות בעינינו זכר למרירות חייהם של אבותינו במצרים.

חרוסת רמז לטיט שבו עבדו אבותינו בבנותם ערי מסכנות לפרעה.



שלוש מצות (אחת על השנייה) המרמזות על אישיותו המשולשת של אלוהינו האב הבן ורוח הקודש, שאחד מהם היה מוסתר. המצה האמצעית, האפיקומן, מסמל את ישוע שהיה מוחבא, מוסתר מעיני אדם, עד שאלוהים שלח אותו לעולם לגאול אותנו על ידי גופו שנשבר בעדנו במותו על הצלב. וכל המוצא אותו את ישוע יזכה במתנה הנפלאה מכל חיי העולמים.

ארבע כוסות המסמלות את גאולת ישראל משעבוד לחרות, על ידי אלוהים, כפי שכתוב:

"והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים.

והצילתי אתכם מעבודתם

וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדולים

ולקחתי אתכם לי לעם"

שמות ו:6-7



Der Sederleiter erklärt die Symbole:

Schenkel – verweist auf das Passalamm, das zur Zeit des Tempels in jedem Haus in Israel gegessen wurde.

Ei – hart gekocht; ein Hinweis auf die Zerstörung des Tempels und auf das Chagiga-Opfer, das im Tempel dargebracht wurde. Manche sehen darin auch ein Gleichnis für das harte Herz des Pharao.

Petersilie – in Salzwasser; erinnert an das Wasser des Roten Meeres und an die Tränen unserer Vorfäter in Ägypten. Außerdem ein Hinweis auf das Bündel Ysop, das in das Blut des Passalamms getaucht wurde.

Bittere Kräuter (Maror)– erinnern an die Tränen in unseren Augen bei der Erinnerung an das bittere Leben unserer Vorfäter in Ägypten.

Charoset – steht für den Mörtel, mit dem unsere Vorfäter die Lagerstädte für den Pharao bauten.

Drei Mazzot – (eine auf der anderen) symbolisieren die dreifaltige Persönlichkeit unseres Gottes – den Vater, den Sohn und den heiligen Geist, von denen eine versteckt war. Die mittlere Mazza, der Afikoman, symbolisiert Jeschua, der verdeckt war, verborgen vor den Augen des Menschen, bis Gott ihn auf die Erde schickte, um uns zu erlösen durch seinen Leib, der für uns gebrochen wurde durch seinen Tod am Kreuz. Und jeder, der ihn – Jeschua – findet, erhält das wunderbarste Geschenk überhaupt: das ewige Leben.

Vier Kelche – symbolisieren die Errettung Israels aus der Sklaverei durch Gott, wie geschrieben steht:

„Darum sage den Israeliten: Ich bin der HERR und
ich will euch herausführen von den Lasten in Ägypten und
ich will euch erretten von eurer Sklaverei und
ich will euch erlösen mit ausgerecktem Arm und großen Gerichten,
ich will euch annehmen zu meinem Volk.

2. Mose 6,6-7



Petersilie in Salzwasser

כרפס במי מלח

העורך נוטל מן הכרפס, טובלו במי מלח ואומר:

"ולקחתם אגודת אזוב וטבלתם בדם אשר בסף...
וראיתי את הדם ופסחתי עליכם" שמות י"ב:13,22

Der Sederleiter nimmt die Petersilie, taucht sie in Salzwasser und sagt:
„Und nehmt ein Büschel Ysop und taucht es in das Blut
in dem Becken... Wo ich das Blut sehe, will ich an euch
vorübergehen.“ 2. Mose 12,22+13

"ויהי מאחרי כן כאשר ידע ישוע כי כבר נעשה הכל, למען ימלא הכתוב
כלו, אמר: "צמאתי!" ושם כלי מלא חומץ, וישימו על אזוב ויקריבו אל
פיו: ויקח ישוע את החומץ ויאמר: "כלה" ויט את ראשו, ותצא רוחו"
יוחנן יט: 28-30

„Danach, als Jeschua wusste, dass schon alles vollbracht war,
spricht er, damit die Schrift erfüllt würde: Mich dürstet. Da
stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit
Essig und steckten ihn auf ein Ysoprohr und hielten es ihm an
den Mund. Als nun Jeschua den Essig genommen hatte, sprach
er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.“

Johannes 19,28-30

עורך הסדר והמסובים מברכים יחדיו:

ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם בורא פרי האדמה. אמן.

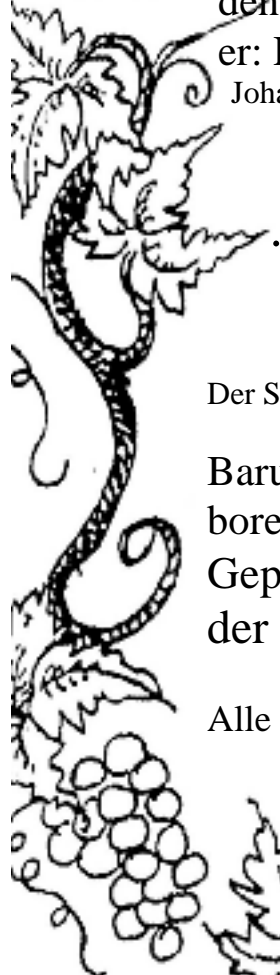
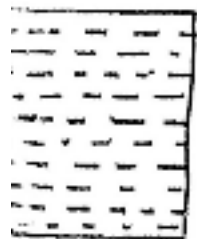
אוכלים כרפס במי מלח.

Der Sederleiter und die Feiernden sprechen den Segen gemeinsam:

Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech ha'olam,
bore pri-ha'adama. Amen.

Gepriesen bist du HERR, unser Gott, König des Universums,
der Schöpfer der Frucht der Erde. Amen.

Alle essen in Salzwasser getauchte Petersilie.

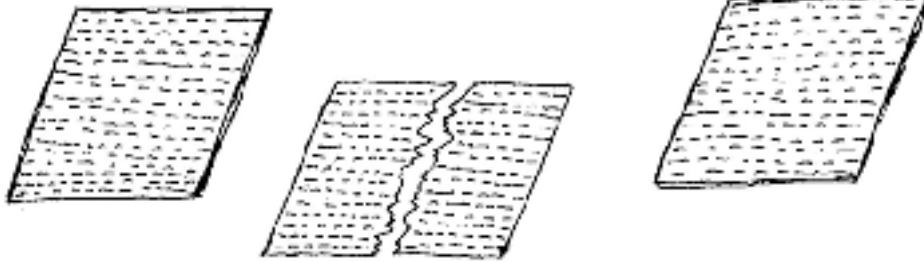


יחז' שבירת מצה אמצעית

העורך שובר את המצה האמצעית. מצפין את החלק הגדול לאפיקומן ומחזיר את החלק הקטן אל בין שתי המצות השלמות, מגביה הצלחת ואומר:

מגיד הלחם הזה הוא כלחם אשר אכלו אבותינו בארץ מצרים, כל הרעבים, בואו ואיכלו. כל העמוסים, בואו וחוגו עמנו את הפסח הזה, שיהיה זה לכם לפדות ולחרות, מודים אנו לאלוהים שיכולים אנו לחגוג פסח זה כבני חורין בארץ ישראל.

מכסה את המצות.



Teilung - Jachaz - Das Brechen der mittleren Mazza

Der Sederleiter zerbricht die mittlere Mazza. Der größere Teil ist der Afikoman, den kleineren Teil legt er zurück zwischen die zwei ganzen Mazzot. Er hebt den Teller und sagt:

Magid – Dieses Brot ist wie das Brot, das unsere Vorfäter im Land Ägypten gegessen haben. Alle, die ihr Hunger habt, kommt und esst. Alle, die ihr mühselig und beladen seid, kommt und feiert mit uns dieses Passa. Es soll euch zur Erlösung und zur Freiheit sein. Wir danken Gott, dass wir dieses Passa als freie Menschen im Land Israel feiern können.

Er bedeckt die Mazzot.

כוס שנייה "והצלתי..."

מוזגים כוס שנייה

Zweiter Kelch "Ich will euch erretten..."

Der zweite Kelch wird eingeschenkt.



ארבע הקושיות

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?
 שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה הלילה הזה כלו מצה!
 שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות הלילה הזה כלו מרור!
 שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת הלילה הזה שתי פעמים!
 שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסובין הלילה הזה כלנו מסובין!

Die vier Fragen

Wodurch wird diese Nacht von allen anderen Nächten unterschieden?
 In jeder anderen Nacht essen wir gesäuertes und ungesäuertes Brot, aber
 in dieser Nacht nur ungesäuertes!
 In jeder anderen Nacht essen wir allerlei Kräuter, aber in dieser Nacht nur
 bittere!
 In jeder anderen Nacht tauchen wir unsere Kräuter kein einziges Mal ein,
 aber in dieser Nacht gleich zwei Mal!
 In jeder anderen Nacht essen wir sitzend oder angelehnt, aber in dieser
 Nacht alle angelehnt.

התשובה לשאלות:

יוסף נמכר לעבדות במצרים, על ידי אחיו, והועלה לגדולה כעבור זמן, בפעולת
 אלוהים.

בעקבות הרעב הכבד שפקד את האזור כולו, ירדו יעקב ובניו למצרים והשתכנו שם.
 כעבור שנים מת יעקב, מתו בניו וגם יוסף מת. אז קם מלך חדש במצרים שלא ידע
 את יוסף, והחל לענות את העם, הוא העביד אותם בעבודה קשה עבודת פרך, ואת
 התינוקות ציוה להשליך ליאור. הלחץ היה כבד מאוד.

Die Antwort auf die Fragen:

Josef wurde von seinen Brüdern in die Sklaverei nach
 Ägypten verkauft, doch nach einiger Zeit wurde er erhöht
 durch das Werk Gottes. Aufgrund der schweren
 Hungersnot, die die ganze Region plagte, kamen Jakob
 und seine Söhne nach Ägypten und ließen sich dort
 nieder. Nach einigen Jahren starb Jakob, auch seine
 Söhne starben und Josef starb. Da stand ein neuer König
 in Ägypten auf, der Josef nicht kannte, und begann das
 Volk zu unterdrücken. Er versklavte sie mit harter Arbeit,
 und er befahl, die Babys in den Fluss zu werfen. Die
 Unterdrückung war sehr groß.



סבלות ישראל במצרים

"ויקם מלך חדש על מצרים אשר לא ידע את יוסף ויאמר אל עמו: הנה עם בני ישראל רב ועצום ממנו הבה נתחכמה לו פן ירבה והיה כי תקראנה מלחמה ונוסף גם הוא על שונאינו ונילחם בנו ועלה מן הארץ. וישימו עלי שרי מיסים למען ענותו בסבלותם ויבן ערי מסכנות לפרעה, את פתום ואת רעמסס. וכאשר יענו אותו, כן ירבה וכן יפרוץ ויקוצו מפני בני ישראל. ויעבידו מצרים את בני ישראל בפרך וימררו את חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים, ובכל עבודה בשדה, את כל עבודתם אשר עבדו בהם בפרך"

שמות א' 8-14

חרוסת

אוכלים מן החרוסת לזכר הטיט שממנו עשו אבותינו לבנים במצרים

ולא רק בעבודה קשה מיררו המצרים את חיי אבותינו, אלא גם בגזרותיהם הקשות. "ויצו פרעה לכל עמו לאמור: כל הבן הילוד היאורה תשליכוהו, וכל הבת תחיון" שמות א' 22

"ויהי בימים הרבים ההם וימת מלך מצרים ויאנחו בני ישראל מן העבודה ויזעקו ותעל שוועתם אל האלוהים, מן העבודה, וישמע אלוהים את נאקתם ויזכור אלוהים את בריתו את אברהם את יצחק את יעקב וירא אלוהים את בני ישראל, וידע אלוהים"

שמות ב' 23-25

מרור

לזכר סבלות אבותינו, שמיררו המצרים את חייהם. לוקחים כזית מן המצה, שמים עליה כזית מן המרור, מברכים ואוכלים. "ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם אשר קדשנו במצוותיו וציוונו על אכילת מרור. אמן"

DAS LEIDEN DER ISRAELITEN IN ÄGYPTEN

"Da kam ein neuer König auf in Ägypten, der wusste nichts von Joseph und sprach zu seinem Volk: Siehe, das Volk Israel ist mehr und stärker als wir. Wohlan, wir wollen sie mit List niederhalten, dass sie nicht noch mehr werden. Denn wenn ein Krieg ausbräche, könnten sie sich auch zu unseren Feinden schlagen und gegen uns kämpfen und aus dem Lande ausziehen. Und man setzte Aufseher über sie, die sie mit Zwangsarbeit bedrücken sollten. Und sie bauten dem Pharao die Städte Pitom und Ramses als Vorratsstädte. Aber je mehr sie das Volk bedrückten, desto stärker mehrte es sich und breitete sich aus, so dass ihnen vor den Kindern Israels graute. Da zwangen die Ägypter die Israeliten unbarmherzig zum Dienst und machten ihnen ihr Leben sauer mit schwerer Arbeit in Ton und Ziegeln und mit allerlei Arbeit auf dem Felde, mit all ihrer Arbeit, zu der sie sie mit Gewalt zwangen." 2. Mose 1,8-14

CHAROSET

Wir essen von der Charoset als Erinnerung an den Mörtel, aus dem unsere Vorfäter in Ägypten Ziegeln herstellten.

Nicht nur mit harter Arbeit machten die Ägypter das Leben unserer Vorfäter bitter, sondern auch mit ihren harten Befehlen.

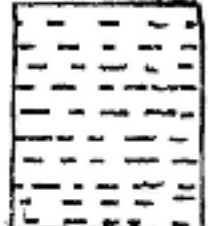
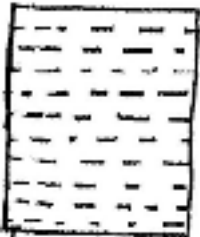
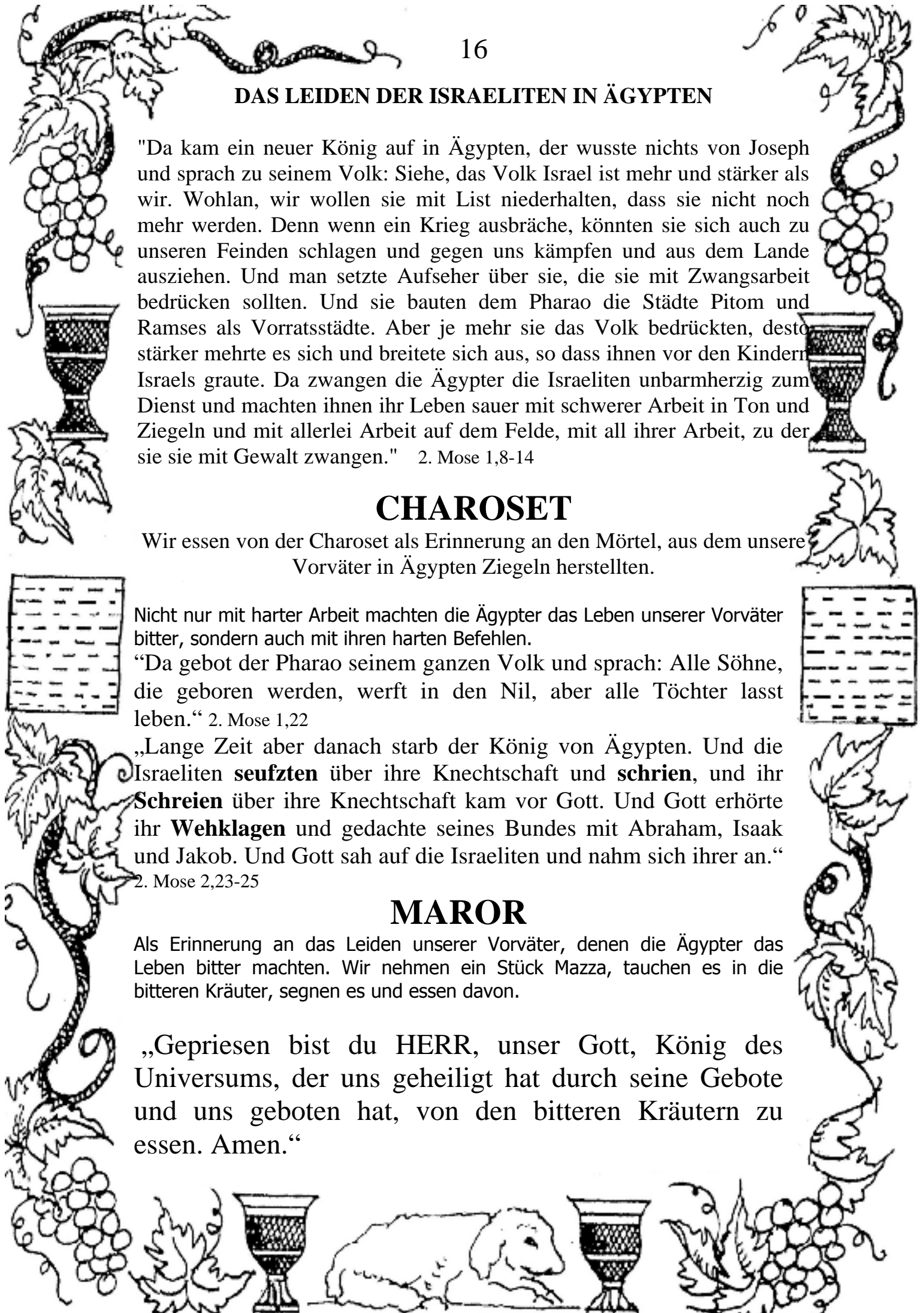
"Da gebot der Pharao seinem ganzen Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft in den Nil, aber alle Töchter lasst leben." 2. Mose 1,22

„Lange Zeit aber danach starb der König von Ägypten. Und die Israeliten **seufzten** über ihre Knechtschaft und **schrien**, und ihr **Schreien** über ihre Knechtschaft kam vor Gott. Und Gott erhörte ihr **Wehklagen** und gedachte seines Bundes mit Abraham, Isaak und Jakob. Und Gott sah auf die Israeliten und nahm sich ihrer an.“ 2. Mose 2,23-25

MAROR

Als Erinnerung an das Leiden unserer Vorfäter, denen die Ägypter das Leben bitter machten. Wir nehmen ein Stück Mazza, tauchen es in die bitteren Kräuter, segnen es und essen davon.

„Gepriesen bist du HERR, unser Gott, König des Universums, der uns geheiligt hat durch seine Gebote und uns geboten hat, von den bitteren Kräutern zu essen. Amen.“



אלוהים מקים גואל לישראל

משה שברח מבית מלך פרעה בהיותו בן ארבעים שנה, שהה במדבר סיני במשך ארבעים שנים נוספות כרועה צאן. יום אחד בעודו רועה את צאן יתרו חותנו, נגלה לו אלוהים מתוך סנה בוער שאיננו אוכל, וכה אמר:

"...ויקרא אליו אלוהים מתוך הסנה ויאמר: משה, משה, ויאמר הנני, ויאמר: אל תקרב הלום, של נעליך מעל רגליך כי המקום אשר אתה עומד עליו אדמת קודש הוא. ויאמר: אנכי אלוהי אביך, אלוהי אברהם, אלוהי יצחק ואלוהי יעקב. ויסתר משה פניו כי ירא מהביט אל האלוהים. ויאמר אדוני: ראה ראיתי את עני עמי אשר במצרים ואת צעקתם שמעתי מפני נוגשיו, כי ידעתי את מכאוביו וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן הארץ ההיא אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום הכנעני והחיתי והאמורי והפריזי והחיוי והיבوسی. ועתה הנה צעקת בני ישראל באה אלי, וגם ראיתי את הלחץ אשר מצרים לוחצים אותם ועתה לכה ואשלחך אל פרעה והוצא את עמי בני ישראל ממצרים" שמות ג' 4-10

GOTT ERHEBT EINEN ERLÖSER FÜR ISRAEL

Mose, der aus dem Palast des König Pharaos floh, als er vierzig Jahre alt war, verbrachte weitere vierzig Jahre in der Sinaiwüste als Schafhirte. Eines Tages, als er gerade die Herde seines Schwiegervaters Jitro hütete, erschien ihm Gott in einem brennenden Dornenbusch, der nicht verbrannte, und sprach:

"... Da rief Gott ihn aus dem Busch und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Hier bin ich. Gott sprach: Tritt nicht herzu, zieh deine Schuhe von deinen Füßen; denn der Ort, auf dem du stehst, ist heiliges Land! Und er sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht; denn er fürchtete sich, Gott anzuschauen. Und der HERR sprach: Ich habe das Elend meines Volkes in Ägypten gesehen und ihr Geschrei über ihre Bedränger gehört; ich habe ihre Leiden erkannt. Und ich bin herniedergefahren, dass ich sie errette aus der Ägypter Hand und sie herausführe aus diesem Land in ein gutes und weites Land, in ein Land, darin Milch und Honig fließen, in das Gebiet der Kanaaniter, Hetiter, Amoriter, Perisiter, Hiwiter und Jebusiter. Weil denn nun das Geschrei der Israeliten vor mich gekommen ist und ich dazu ihre Not gesehen habe, wie die Ägypter sie bedrängen, so geh nun hin, ich will dich zum Pharaos senden, damit du mein Volk, die Israeliten, aus Ägypten führst." 2. Mose 3,4-10



עשר המכות

משה אכן התייצב לפני פרעה וקרא לו לאמר:

"כה אמר ה' אלוהי ישראל שלח את עמי ויחוגו לי במדבר."

אך פרעה הקשה את לבו, ואז ניחתו עליו עשר המכות:

על כל חבה שחביריך פה אחד, מטיפים יין מן הכוס



ליל היציאה ממצרים

לפני שאלוהים שלח את מלאך המוות להרוג כל בן בכור בארץ מצרים, דאג אלוהים להגנת עמו מפני עונש כבד זה. כיצד הגן אלוהים על עמו?

אלוהים ציוה שכל משפחה תיקח שה תמים, בן שנה, ותשמור אותו במשך שלושה ימים בביתה! וביום הרביעי נשחט השה התמים, ומדמו שמו על שתי המזוזות ועל המשקוף, כאות למלאך המוות שעבר בלילה בכל ארץ מצרים, ולהגנה על העם.

"ויקרא משה לכל זקני-ישראל ויאמר אליהם: משכו וקחו לכם צאן למשפחותיכם ושחטו הפסח, ולקחתם אגודת אזוב וטבלתם בדם אשר בשר בסף, והגעתם אל המשקוף ואל שתי המזוזות מן הדם אשר בסף, ואתם לא תצאו איש מפתח ביתו עד בוקר, ועבר יהוה לנגוף את מצרים וראה את הדם על המשקוף ועל שתי המזוזות ופסח יהוה על הפתח ולא יתן המשחית לבוא אל בתיכם לנגוף, ושמרתם את הדבר הזה לחוק לך ולבניך עד עולם" שמות י"ב 21-24

בני-ישראל עשו כפי שאלוהים ציוה, ונשארו בבתיהם, מוגנים בזכות דם השה.

ובאמצע הלילה, עבר מלאך אלוהים בארץ מצרים, והכה כל בן בכור. אז נשמעה זעקת בכי בכל מצרים....

ובינתיים, התכוננו בני-ישראל ליציאה, בתוך בתיהם. שכניהם באו, בקשו והתחננו שיצאו ממצרים. בני ישראל ניצלו אותם, והשאילו את מיטב כספם, זהבם, כליהם, בגדיהם ותכשיטיהם כדי לצאת ולעבוד את אלוהים. ועם אור ראשון הם יצאו לדרכם.

DIE ZEHN PLAGEN

Mose ging zum Pharao und sprach zu ihm wie folgt:
 "...So spricht der HERR, der Gott Israels, lass mein Volk
 ziehen, dass es mir ein Fest halte in der Wüste." 2. Mose 5,1

Doch der Pharao verhärtete sein Herz, sodass ihm zehn Plagen auferlegt wurden.
Beim Erwähnen jeder der zehn Plagen, schütten wir ein bisschen Wein aus dem Becher.



**BLUT, FRÖSCHE, MÜCKEN, STECHFLIEGEN,
 VIEHPEST, GESCHWÜRE, HAGEL, HEUSCHRECKEN,
 FINSTERNIS, TÖTUNG DER ERSTGEBURT**

DIE NACHT DES AUSZUGS AUS ÄGYPTEN

Bevor Gott den Todesengel aussandte, um alle Erstgeburt im Land Ägypten zu töten, kümmerte sich Gott darum, sein Volk vor dieser schweren Strafe zu bewahren.

Wie bewahrte Gott sein Volk?

Gott befahl, dass jede Familie ein reines, einjähriges Lamm nehme und es drei Tage zu Hause verwahre. Am vierten Tage wurde das reine Lamm geschlachtet und sie strichen sein Blut an die zwei Türpfosten und die obere Schwelle, als Zeichen für den Todesengel, der in der Nacht durch das ganze Land Ägypten ging, und als Schutz für das Volk.

"Und Mose berief alle Ältesten Israels und sprach zu ihnen: Lest Schafe aus und nehmt sie für euch nach euren Geschlechtern und schlachtet das Passa. Und nehmt einen Büschel Ysop und taucht es in das Blut in dem Becken und bestreicht damit die Oberschwelle und die beiden Pfosten. Und kein Mensch gehe zu seiner Haustür heraus bis zum Morgen. Denn der HERR wird umhergehen und die Ägypter schlagen. Wenn er aber das Blut sehen wird an der Oberschwelle und an den beiden Pfosten, wird er an der Tür vorübergehen und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen, um euch zu schlagen. Darum so halte diese Ordnung für dich und deine Nachkommen ewiglich" 2. Mose 12,21-24

Die Israeliten taten, was Gott ihnen befohlen hatte; sie blieben in ihren Häusern, geschützt durch das Blut des Lammes. In der Mitte der Nacht ging der Engel Gottes durch das Land Ägypten und tötete jeden Erstgeborenen. Da wurde ein großes Klagegeschrei laut in ganz Ägypten...

In der Zwischenzeit bereiteten sich die Israeliten innerhalb ihrer Häuser auf den Auszug vor. Ihre Nachbarn kamen, baten und flehten, dass sie Ägypten verließen. Die Israeliten nutzten sie aus, sie liehen sich das beste Silber, Gold, Geräte, Kleidung und Schmuck, um auszuziehen und Gott anzubeten. In der ersten Dämmerung machten sie sich auf den Weg.



1. Al tiru achai mib'nei afar,
Hu yadrich otanu bamidbar.
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh.
M'achoreinu kochot rabim,
Markavot parah, tzahalat susim.
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh.

1. אל תיראו, אחי, מבני עפר,
הוא ידריך אותנו במדבר.
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש,
מאחורינו כוחות רבים,
מרכבות פרעה, צהלת סוסים
מלפנינו עמוד ענן ועמוד האש

Chorus: Hu yoshia, Hu Mashlach,
Hu Kadosh Yisrael
Hu Yeshua, haleluyah, Hu Imanuel.

פזמון: הוא יושיע, הוא משיח,
הוא קדוש ישראל
הוא ישוע, הללויה, הוא עמנואל.

2. Yishama koi tza'akatam,
Ach lo toshia lahem charbam;
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh
Al tabiyu yamin osmol,
Derech zo lo teda michshol
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh.

2. ישמע קול צעקתם,
אך לא תושיע להם חרבים;
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש
אל תביטו ימין ושמאל,
דרך זו - לא תדע מכשול
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש.

3. Od tagiu b'shalom achai,
Hu Malach panav shel Adonai
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh.
Ki yoinam v'lailah Hu omed,
Hu Adon l'olam va'ed
Milfaneinu amud anan v'amud ha'esh.

3. עוד תגיעו בשלום אחי,
הוא מלאך פניו של אדני
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש.
כי יומם ולילה הוא עומד,
הוא אדון לעולם ועד
מלפנינו - עמוד ענן ועמוד האש.

1. Habt keine Angst, meine Brüder, vor den Söhnen des Staubs.
Er wird uns leiten in der Wüste.
Vor uns sind die Wolkensäule und die Feuersäule,
hinter uns viele Streitkräfte, die Wagen des Pharaos, das Wiehern der Pferde.
Vor uns sind die Wolkensäule und die Feuersäule.

Refrain: Er errettet, er ist der Messias, er ist der Heilige Israels.
Er ist Jeschua, Halleluja, er ist Immanuel (= Gott mit uns).

2. Die Stimme ihres Rufens wurde erhört, aber nicht ihr Schwert rettete sie.
Vor uns sind die Wolkensäule und die Feuersäule. Schaut nicht nach rechts
und nach links, auf diese Weise wirst du nicht stolpern.
Vor uns sind die Wolkensäule und die Feuersäule.

3. Ihr werdet noch in Frieden ankommen, meine Brüder. Er ist der Engel des Angesichts des Herrn.
Vor uns sind die Wolkensäule und die Feuersäule. Denn er steht fest Tag und Nacht.
Er ist der Herr für immer und ewig. Vor uns sind die Wolkensäule und die Feuersäule.



It Would Have Been Enough for Us - דיינו

ilu hotzi, hotzianu, hotzianu miMitzrayim,
V'lo asah bahem shfatim, dayenu!

אילו הוציא, הוציאנו, הוציאנו ממצרים,
ולו עשה בהם שפטים - דיינו!

Dai, dayenu, dai, dayenu, dai, dayenu.
Dayenu, dayenu! (dayenu) [2x]

די, דיינו, די, דיינו, די, דיינו, די, דיינו, דיינו דיינו!
(דיינו) [2]

ilu natan, natan lanu
Natan lanu et-mamonam,
V'lo kara lanu et-hayam, dayenu!

אילו נתן, נתן לנו
נתן לנו את-ממונם,
ולא קרע לנו את-הים, דיינו!

ilu natan, natan-lanu
Natan-lanu et-haTorah
V'lo nichnisanu l'Eretz Israel, dayenu!

אילו נתן, נתן לנו
נתן לנו את-התורה
ולא הכניסנו לארץ ישראל, דיינו!

ilu, ilu hichnisanu
Hichnisanu l'Eretz Israel
V'lo banah lanu et-Bait Hab'chirah, dayenu!

אילו, אילו הכניסנו
הכניסנו לארץ ישראל
ולא בנה לנו את-בית הבחירה, דיינו!



אילו הוציאנו ממצרים, ולא עשה בהם שפטים,
אילו עשה בהם שפטים, ולא עשה באלהיהם,
אילו עשה באלהיהם, ולא הרג בכוריהם,
אילו הרג בכוריהם, ולו טון לנו את-ממונם,
אילו נתן לנו את-ממונם, ולא קרע לנו את-הים,
אילו קרע לנו את-הים, ולא העבירונו בתום בחרבה,
אילו העבירונו בתום בחרבה, ולא שקע צרינו בתוך,
אילו שקע צרינו בתוך, ולא ספק צרכינו במדבר ארבעים שנה,
אילו ספק צרכינו במדבר ארבעים שנה, אלו האכילנו את-המן,
אילו האכילנו את-המן, ולא טון לנו את-השבת,
אילו נתן לנו את-השבת, ולא קרבנו לפני הריסיני,
אילו קרבנו לפני הריסיני, ולא נתן לנו את-התורה,
אילו נתן לנו את-התורה, ולא הכניסנו לארץ ישראל,
אילו הכניסנו לארץ ישראל, ולא בנה לנו את-בית הבחירה -

דיינו!

Es wäre uns genug gewesen

Wenn er uns aus Ägypten herausgeführt hätte, aber nicht über die Ägypter gerichtet hätte,
wenn er sie gerichtet hätte, aber nicht ihre Götter gerichtet hätte,
wenn er ihre Götter gerichtet hätte, aber nicht die Erstgeborenen getötet hätte,
wenn er ihre Erstgeborenen getötet hätte, aber uns nicht ihren Reichtum gegeben hätte,
wenn er uns ihren Reichtum gegeben hätte, aber das Meer nicht vor uns geteilt hätte,
wenn er das Meer vor uns geteilt hätte, aber uns nicht auf trockenem Land hindurchgeführt hätte,
wenn er uns auf trockenem Land hindurchgeführt hätte, aber unsere Feinde nicht im Meer versenkt hätte,
wenn er unsere Feinde im Meer versenkt hätte, aber uns nicht vierzig Jahre lang in der Wüste versorgt hätte,
wenn er uns vierzig Jahre lang in der Wüste versorgt hätte, aber uns kein Manna zu essen gegeben hätte,
wenn er uns Manna zu essen gegeben hätte, aber uns den Schabbat nicht gegeben hätte,
wenn er uns den Schabbat gegeben hätte, aber uns nicht zum Berg Sinai gebracht hätte,
wenn er uns zum Berg Sinai gebracht hätte, aber uns die Tora nicht gegeben hätte,
wenn er uns die Tora gegeben hätte, aber uns nicht ins Land Israel hineingeführt hätte,
wenn er uns ins Land Israel hineingeführt hätte, aber uns den heiligen Tempel nicht gebaut hätte,
es wäre uns genug gewesen!

הציית ים סוף

בני ישראל יצאו ממצרים בחיל כבד מאוד, בצאן ובקר וברכוש רב מאוד. אלוהים הקשה את לב פרעה, והוא החליט לרדוף אחריהם עם צבאו ומרכבותיו כדי להחזירם לו ולעמו לעבדים. הוא השיג את בני ישראל כשפניהם אל מול ים סוף.

אז זעקו העם לאלוהים ברוב פחדם מפני המצרים.

"ויאמר משה אל העם: אל תיראו, התייצבו וראו את ישועת יהוה אשר יעשה לכם היום כי אשר ראיתם את מצרים היום, לא תוסיפו לראותם עוד עד עולם, יהוה ילחם לכם ואתם תחרישון" שמות י"ד 13-14

שיר: אדוני ילחם לכם

אדוני ילחם לכם, אדוני ילחם לכם,

אדוני ילחם לכם, ואתם תחרישון

המשמעות הרוחנית של הסמלים שבחג

משמעותו ומרכזו של חג הפסח הינו קרבן הפסח:

"והיה כי תבואו אל הארץ אשר יתן יהוה לכם כאשר דיבר, ושמרתם את העבודה הזאת. והיה כי יאמרו אליכם בניכם מה העבודה הזאת לכם, ואמרתם: זבח פסח הוא ליהוה אשר פסח על בתי בני ישראל במצרים בנגפו את מצרים, ואת בתינו הציל, ויקוד העם וישתחוו" שמות י"ב 25-27

על שם פעולת הקרבן נקרא החג:

דמו של קרבן השה התמים היה נחוץ כדי להגן על בני ישראל מפני מלאך המוות, בזכות דם הקרבן פסח מלאך המוות על בתיהם.

אך מדוע היה צריך לשים מדם השה על המשקוף ועל המזוזות?

כי היה זה סמל לשה הפסח האמיתי ישוע המשיח, שעתידי היה להיצלב כעבור כ 1500 שנה, בירושלים, וכך הוא שפך את דמו לכפרה ולישועה לכל מי שיחסה תחת דם הכפרה שלו, וכך ימצא מוגן מפני המוות הנצחי באש גהינום.

וכפי שניצלו רק אלה שחסו תחת הגנת הדם, בתוך הבתים, כך גם היום אנו זוכים להגנה מן המוות הנצחי בזכות אמונתנו במשיח ישוע, וכל מי ששם את בטחונו ואמונתו בדם הכפרה, וחוסה תחת דם שיה האלוהים, כפי שאבותינו עשו במצרים, ינצל גם הוא מעונש אלוהים על כל בני המרי.

אז הציל אלוהים את עמו מעבדות מצרים

היום מציל אלוהים את כל המאמין בו מעבדות ושיעבוד לחטא

אז הם נקראו לעזוב את הכל וללכת אחרי עמוד הענן ועמוד האש במדבר

היום אנו נקראים להיות מוכנים לעזוב את הכל וללכת בציות אחרי אלוהינו

הם נרדפו על ידי צבאות מצרים אשר לא רצו לשחררם

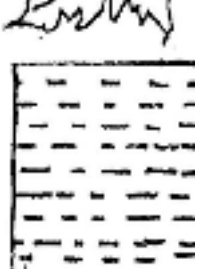
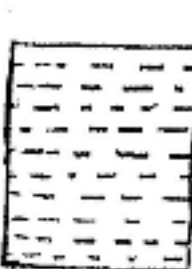
היום נרדפים בני אדם ע"י כוחות החושך, כוחות רוחניים רעים שאינם רוצים לשחררם מן השעבוד לחטא

אז הם טבלו למשה במי ים סוף

היום אנו נטבלים במים, לאלוהים, בשם ישוע המשיח, כאות לאמונתנו

אז הם הוצאו מעבדות לחרות והובלו לארץ זבת חלב ודבש

היום אנו נקראים לצאת מעבדות החטא, וללכת באמונה ובצייתנות אחרי אלוהים עד אשר נגיע אל מלכות האלוהים הנצחית



DIE ÜBERQUERUNG DES ROTEN MEERES

Die Israeliten zogen mit einer ganzen Heer aus Ägypten aus, mit Schafen und Rindern und sehr vielen Gütern. Gott verhärtete das Herz des Pharaos und er entschied sich, ihnen mit seiner Armee und seinen Wagen nachzujagen, um sie für sich als Sklaven zurückzuholen. Er erreichte die Israeliten, als sie vor dem Roten Meer standen. Da schrie das Volk zu Gott, aus großer Furcht vor den Ägyptern.

„Da sprach Mose zum Volk: Fürchtet euch nicht, steht fest und seht zu, was für ein Heil der HERR heute an euch tun wird. Denn wie ihr die Ägypter heute seht, werdet ihr sie niemals wiedersehen. Der HERR wird für euch streiten, und ihr werdet stille sein.“ 2. Mose 14,13-14

SONG: ADONAI YILACHEM LACHEM (3), VE'ATEM TACHARISHUN
(Der HERR wird für euch streiten, und ihr werdet stille sein)

DIE GEISTLICHE BEDEUTUNG DER PASSASYMBOLE

Das Herz des Passas ist das Passaopfer:

„Und wenn ihr in das Land kommt, das euch der HERR geben wird, wie er gesagt hat, so haltet diesen Brauch. Und wenn eure Kinder zu euch sagen werden: Was habt ihr da für einen Brauch?, sollt ihr sagen: Es ist das Passaopfer des HERRN, der an den Israeliten vorüberging in Ägypten, als er die Ägypter schlug und unsere Häuser rettete. Da neigte sich das Volk und betete an.“

2. Mose 12,25-27

Das Fest ist nach dem benannt, was das Opfer vollbrachte:

Das Blut des reinen Opferlammes wurde benötigt, um die Israeliten vor dem Todesengel zu schützen. Dank des Blutes des Lammes ging der Todesengel an ihren Häusern vorbei. (hebr. passach=vorübergehen)

Doch warum musste das Blut an die Türpfosten und die obere Schwelle gestrichen werden? Da dies ein Symbol für das wahre Passalamm war – Jeschua, der Messias, der 1500 Jahre später gekreuzigt werden sollte, in Jerusalem, und so sein Blut vergoss zur Vergebung und zur Errettung für jeden, der sich mit seinem Blut der Vergebung bedeckt und so Schutz findet vor dem ewigen Tod und dem Feuer der Hölle. Und so, wie nur diejenigen gerettet wurden, die sich in ihren Häusern unter den Schutz des Blutes begaben, so stehen wir auch heute unter dem Schutz vor dem ewigen Tod dank unseres Glaubens an den Messias Jeschua. Jeder, der seine Sicherheit und sein Vertrauen in das Blut der Vergebung setzt und sich mit dem Blut des Lammes Gottes bedeckt, so wie es unsere Vorfahren in Ägypten taten, wird vor der Strafe Gottes über alle Söhne der Rebellion gerettet werden.

- Damals rettete Gott sein Volk aus der Sklaverei in Ägypten.
- Heute rettet Gott jeden, der an ihn glaubt, aus der Sklaverei der Sünde.

- Damals wurden sie gerufen, alles zu verlassen und einer Wolken- und einer Feuersäule in der Wüste zu folgen.
- Heute sind wir gerufen, bereit zu sein, alles zu verlassen, und Gott im Gehorsam zu folgen.

- Sie wurden von dem Heer der Ägypter verfolgt, die sie nicht freigegeben wollten.
- Heute werden die Menschen von den Mächten der Finsternis, von bösen geistigen Mächten verfolgt, die sie nicht aus der Knechtschaft der Sünde freigegeben wollen.

- Damals wurden sie von Mose im Roten Meer getauft.
- Heute werden wir mit Wasser getauft auf den Namen Jeschuas, des Messias, als Zeichen unseres Glaubens.

- Damals wurden sie aus der Sklaverei in die Freiheit gestellt und in ein Land, in dem Milch und Honig fließen, gebracht.
- Heute sind wir gerufen, aus der Sklaverei der Sünde auszubrechen und im Glauben und im Gehorsam Gott zu folgen bis wir in das ewige Königreich Gottes gelangen.

שה האלהים
שלמה ברגר

Se haElohim, hanoseh chatat
Ha'olam.
Rachem na aleinu, Adon v'Go'el
Ben Elohim chanenu. [2x]
Yeshua, Yeshua, Anu mishtachavim
L'faneicha [2x]
Se haElohim, hanoseh chatat
Ha'olam

שה האלהים, הנושא חטאת העולם
רחם נא עלינו, אדון וגואל,
בן אלהים חננו [2x]
ישוע, ישוע, אנו משתחווים לפניך
[2x]
שה האלהים הנושא חטאת העולם

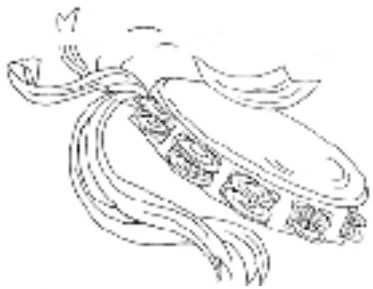
Lamm Gottes, das die Sünden der Welt trägt, erbarme dich
über uns. Herr und Erlöser, Sohn Gottes, sei gnädig mit uns.
Jeschua, Jeschua, wir beugen uns vor dir. Lamm Gottes, das
die Sünden der Welt trägt.

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ יִשְׁעִיהוּ ס"א:10
בתיה סגל

Sos asis ba'Adonai, tagel nafshi
be'Elohai,
Ki hilbishani bigdei yesha,
Me'iill tz'dakah ya'ata'ani;
[2x]
Sos asis ba'Adonai, tagel nafshi
be'Elohai,
Ki hilbishani bigdei yesha,
Me'ill tz'dakah ya'atani
[2x]

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּאֲדוֹנַי,
תַּגַּל נַפְשִׁי בַּאֲלוֹהֵי,
כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגַדֵי יֵשׁעַ,
מַעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי,
[2]
שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּאֲדוֹנַי, תַּגַּל נַפְשִׁי בַּאֲלוֹהֵי,
כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגַדֵי יֵשׁעַ,
מַעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי
[2]

Ich will mich freuen im Herrn, meine Seele freue sich über
Gott. Denn er hat mich bekleidet mit Rettung, mich in ein
Kleid der Gerechtigkeit gestellt.



כוס ההלל והחרות

מקדשים על הכוס השנייה:

ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם בורא פרי הגפן. אמן.
שותים כוס שנייה

Der Kelch des Lobpreises und der Freiheit

Der Segen über dem zweiten Kelch:

Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melch ha'olam,
Bore p'ri hagafen. Amen.

Gepriesen bist du, HERR, unser Gott, der Schöpfer der
Frucht des Weinstocks. Amen.

Wir trinken den zweiten Becher.

והיא שעמדה
לחן מסורתי

V'hi sh'amdah (2x) la'avoteinu v'lanu
[2x]

Shelo echad bilvad amad aleinu

l'chaloteinu, [2x]

Ela shebechol dor vador

Omdim aleinu l'chaloteinu [2x]

V'haKadosh baruch Hu

Matzileinu miyadam! [2x]

והיא שעמדה [2] לאבותינו ולנו [2]

שלא אחד בלבד, עמד עלינו
לכלותנו [2]

אלא שבכל דור ודור

עומדים עלינו לכלותנו, [2]

והקדוש ברוך הוא

מצילנו מידם! [2]

Seine Treue hat unsere Vorfäter und uns erhalten. Denn nicht nur einer
allein stand gegen uns, um uns zu zerstören, sondern in einer Generation
nach der anderen stehen sie gegen uns, um uns zu zerstören. Doch der
Heilige, gesegnet sei er, hat uns aus ihrer Hand befreit.

מוציא מצא

נהוג לבצוע מן המצה העליונה, מברכים ואוכלים.

ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ.

ברוך אתה יהוה אלוהינו מלך העולם אשר קדשנו במצוותיו וציוונו על אכילת מצה. אמן.

Mozi-Mazza

Es ist Brauch, ein Stück von der oberen Mazza abzubrechen, zu segnen und zu essen.
Baruch Atah Adonai, Elohenu Melch ha'olam, hamotzi lechem min ha'aretz.
Baruch Atah Adonai, Elohenu Melch ha'olam, asher kid'shanu b'mitzvotav V'tzivanu al achilat-matzah.

Gepriesen bist du, HERR, unser Gott, König des Universums, der Brot aus der Erde hervorbringt. Gepriesen bist du, HERR, unser Gott, König des Universums, der uns geheiligt hat durch seine Gebote und uns geboten hat, ungesäuertes Brot (Mazza) zu essen.

כורך

לפי מנהג בית הילל היה בוצע מן המצה התחתונה, נוטל ממנה כזית, וכורך עמה כזית מן המרור, מחלק למסובין ואוכלים:

"זכר למקדש כהלל: כן עשה הלל בזמן שבית המקדש היה קיים: היה כורך מצה ומרור והיה אוכל ביחד, לקיים מה שנאמר: "על מצות ומרורים יאכלהו".

לפי מסורת עתיקה, הוגש כריך זה "כורך" למסובים כאות מיוחד לאהבה, לסליחה, או לאזהרה:

"ויהי פכלות ישוע לדבר הדברים האלה ויבהל ברוחו ויעד ויאמר אמן אמן אני אמר לכם פי אחד מכם ימסרני: ואחד מתלמידיו אשר ישוע אהבו מסב על חיק ישוע: ויפל על לב ישוע ויאמר אליו אדוני מי הוא: ויען ישוע הנה זה הוא אשר אטבול פיתי לתתה לו ויטבול את פיתו ויתן אל יהודה בן שמעון איש קריות: ואחרי בלעו בא השטן אל קרבו ויאמר אליו ישוע את אשר תעשה עשה מהרה: והוא בקחתו את פת הלחם מהר לצאת החוצה וללילה קיה" יוחנן יג: 21,23,25,26,27,30

Korech

Beit Hillel zufolge war es Brauch, ein Stück der unteren Mazza abzubrechen und es zusammen mit dem Maror zu essen..

In Erinnerung an den Tempel pflegte Hillel zur Zeit des zweiten Tempels die Mazza zusammen mit bitteren Kräutern (Maror) zu essen, um zu erfüllen, was geschrieben steht: „An ungesäuertem Brot und bitteren Kräutern sollst du es essen.“

Einer antiken Tradition zufolge galt dieser Teil (Korech) den Feiernden als besonderes Zeichen der Liebe, Vergebung und Warnung.

„Als Jeschua das gesagt hatte, wurde er betrübt im Geist und bezeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten. Es war aber einer unter seinen Jüngern, den Jeschua liebte, der lag bei Tisch an der Brust Jeschuas. Da lehnte er sich an die Brust Jeschuas und fragte ihn: Herr, wer ist's? Jeschua antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er nahm den Bissen, tauchte ihn ein und gab ihn Judas, dem Sohn des Simon Iskariot. Und als der den Bissen nahm, fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jeschua zu ihm: Was du tust, das tue bald! Als er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.“ Johannes 13,21+23+25-27+30

שולחן עורך

נהוג לפתוח את הסעודה באכילת ביצים קשות טבולות במי מלח שהם מאכל אבלים, כרמז לחורבן בית המקדש. עבורנו יהא זה אות לצערנו על מות המשיח, בגין חטאינו.

Shulchan Orech – Der gedeckte Tisch

Es ist Brauch, das Mahl mit hart gekochten Eiern, die in Salzwasser getaucht werden, zu beginnen, da sie die Speise der Trauernden sind, als Erinnerung an die Zerstörung des Tempels. Für uns soll es ein Zeichen für unsere Trauer über den Tod des Messias aufgrund unserer Sünden sein.

DAS MAHL **סעודה**

לאחר הארוחה עם הנתן האות, ילדים מחפשים את האפיקומן.
Nach dem Mahl, sobald ein Zeichen gegeben wird, suchen die Kinder den Afikoman.



כוס שלישית "וגאלתי..."

מוזגים כוס שלישית
מגלים את האפיקומן שאחד הילדים מצא.

"וּבְאֶחָד בַּשָּׁבֹת, לִפְנֵי עֲלוֹת הַשַּׁחַר בָּאוּ אֶל הַקֹּבֵר וַתְּבִיאֵינָה אֶת הַסַּמִּים
אֲשֶׁר הִכִּינוּ וְעָמְהָן נָשִׁים אַחֲרוֹת: וַתִּרְאֵינָה וְהִנֵּה הָאֶבֶן גְּלוּלָה מִן
הַקֹּבֵר: וַתְּבַאנָה פְּנִימָה וְלֹא מָצְאוּ אֶת גְּוִיַת הָאָדוֹן יִשׁוּעַ"
לוקס כ"ד: 1-3

"כִּי כֵן קִבַּלְתִּי אֲנִי מִן הָאָדוֹן וּמִסֵּרְתִּי לָכֶם כִּי הָאָדוֹן יִשׁוּעַ בְּלִילָה הַהוּא
אֲשֶׁר נִמְסַר בּוֹ, לָקַח אֶת הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיֹּאמֶר: קַחוּ אֲכֹלוּ זֶה גּוֹפֵי
הַנִּבְצָע בְּעֵדְכֶם, עֲשׂוּ זֹאת לְזִכְרוֹנִי: וְכִמוֹ כֵן אֶת הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה וַיֹּאמֶר:
הַכּוֹס הַזֹּאת הִיא הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדָמֵי עֲשׂוּ זֹאת לְזִכְרוֹנִי בְּכָל זְמַן
שִׁתְּשׂוּתוֹ: כִּי בְּכָל זְמַן שִׁתְּאֲכֹלוּ אֶת הַלֶּחֶם הַזֶּה וַתִּשְׁתּוּ אֶת הַכּוֹס הַזֹּאת הַזֹּכֵר
תִּזְכְּרוּ אֶת מוֹת אֲדֹנָינוּ עַד כִּי יָבוֹא"
ראשונה לקורנתיים יא: 23-26

Dritter Kelch – „Ich will euch erlösen...“

Der dritte Kelch wird eingeschenkt.

Der Afikoman, den eines der Kinder gefunden hat, wird aufgedeckt.

„Aber am ersten Tag der Woche sehr früh kamen sie zum Grab und trugen bei sich die wohlriechenden Öle, die sie bereitet hatten. Sie fanden aber den Stein weggerollt von dem Grab und gingen hinein und fanden den Leib des Herrn Jeschua nicht.“ Lukas 24,1-3

„Denn ich habe von dem Herrn empfangen, was ich euch weitergegeben habe: Der Herr Jeschua, in der Nacht, als er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Mahl und sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut; das tut, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem Gedächtnis. Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus dem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.“

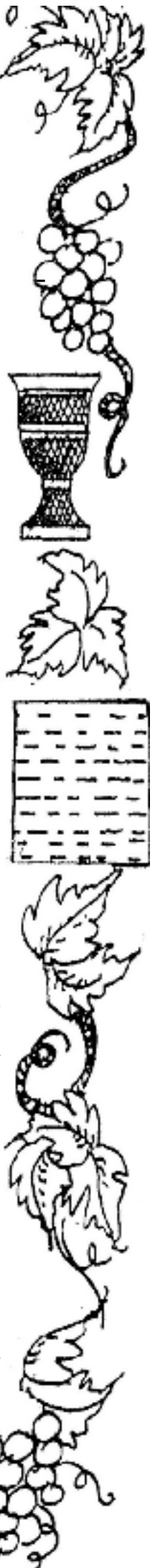
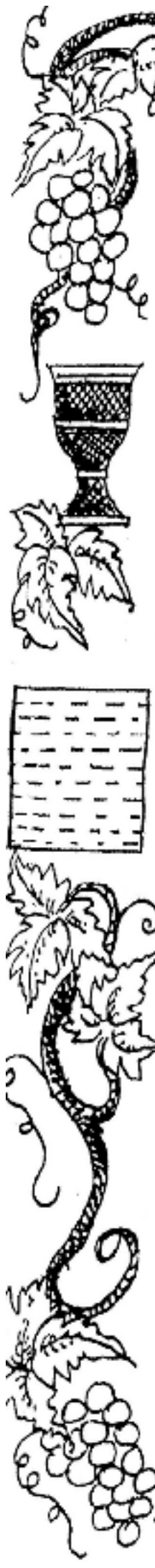
1. Korinther 11,23-25

Das Abendmahl

סעודת האדון

מברכים על הכוס השלישית ככוס האדון, שותים וזוכרים את מות אדונינו בעבור חטאינו
מברכים על האפיקומן כסמל לגוף אדונינו שנשבר בעבור חטאינו.

Wir segnen den dritten Kelch als Kelch des Herrn, trinken und erinnern uns an den Tod unseres Herrn für unsere Sünden. Wir segnen den Afikoman als Symbol für den Leib unseres Herrn, der für unsere Sünden gebrochen wurde.



Hineh se haElohim,
Hanose chatat ha'olam.

3. הנה שה האלוהים,
[4x] הנושא חטאת העולם

Va'ani raiti ume'id
She'zeh Hu Ben Elohim
Yeshua se haElohim
Hanose chatat ha'olam

ואני ראיתי ומעיד
שזה הוא בן אלוהים
ישוע שה האלוהים
הנושא חטאת העולם

Sa et chata'ai Yeshua
Kach et chata'ai kulam
Bo el toch libi Yeshua
Bo ush'chon bi le'olam

שא את חטאי ישוע
קח את חטאי כולם
בוא אל תוך ליבי ישוע
בוא ושכון בי לעולם

Kach et kol chayai Yeshua
Velamdeini darkecha
Sim bi et d'varcha Yeshua
Le'olam ohav otcha

קח את כל חיי ישוע
ולמדני דרכך
שים בי את דברך ישוע
לעולם אוהב אותך

Bo el toch libi Yeshua
Bo ha'er bi et orcha
Ve'libi hakat Yeshua
Le'olam hu heichalcha

בוא אל תוך ליבי ישוע
בוא האר בי את אורך
וליבי הקט ישוע
לעולם הוא היכלך



Haleluyah le'Yeshua
Adonai Elohai
Halleluyah le'Yeshua Adonai [2x]

הללויה לישוע
אדוני אלוהי
הללויה לישוע אדוני

Siehe, das Lamm Gottes, das die Sünden der Welt trägt.

Und ich habe es gesehen und bezeuge,
dass dies der Sohn Gottes ist,

Jeschua, das Lamm Gottes, das die Sünden der Welt trägt.

Trage meine Sünden, Jeschua, nimm alle meine Sünden.

Komm in mein Herz hinein, Jeschua, komm und wohne
in mir für immer. Nimm mein ganzes Leben, Jeschua,
und lehre mich deinen Weg. Lege dein Wort in mich
hinein, Jeschua, für immer liebe ich dich.

Komm in mein Herz hinein, Jeschua,

komm und zünde dein Licht in mir an,

mein kleines Herz, Jeschua, ist für immer dein Tempel.

Preist alle Jeschua, meinen Herrn, meinen Gott,

Halleluja meinem Herrn Jeschua.

4. "אהבתו גדולה"

אלישבע שומרון

Ahavato g'dola,
Ki dam Yeshua Nishpach [2x]
E'ehov oto,
Ahalel et shmo,
Ve'agid tehilato,
Le'olam (2x)

אהבתו גדולה,
כי דם ישוע נישפך
אאהוב אותו,
אהלל את שמו,
ואגיד תהילתו,
לעולם [2]

Seine Liebe ist so groß, denn das Blut Jeschuas wurde
vergossen. Ich werde ihn lieben

Ich werde ihn lieben, ich werde seinen Namen preisen,
ich werde sein Lob für immer erzählen

1. "הלחם" / לוקס Luke22:19

דוד לודן

Zeh gufi hanitan

Ba'adchem,

Zot asu

Le'zichroni,

Zeh gufi (2x)

Zot asu Le'zichroni

זה גופי הניתן

בעדכם,

זאת עשו

לזיכרוני,

זה גופי [2]

זאת עשו לזיכרוני



Dies ist mein Leib, der für euch gegeben wird.

Solches tut zu meinem Gedächtnis

"היין" / לוקס Luke22:20

Hakos hazot

Hi habrit

Hachadashah,

Be'dami Hanishpach

Ba'adchem

Zeh dami, (2x)

Zot asu Le'zichroni

Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut,

Das für euch vergossen wurde.

Solches tut zu meinem Gedächtnis

הכוס הזאת

היא הברית

החדשה,

בדמי הנישפך

בעדכם.

זה דמי (2)

זאת עשו לזיכרוני

2. ברכי נפשי / תהילים Psalm 103:1-4

דוד תל צור

Barchi nafshi Et Adonai

Ve'chol kravai

Et shem. Kodsho.

Barchi nafshi Et Adonai,

Ve'al tishkechi

Kol ge'mulav.

Hasoleach le'chol

Avoneichi

Harofeh le'chol

Tachluaichi,

Hago'el mishachat hayaichi,

Hame'atreichi Chesed

Ve'rachamim

ברכי נפשי את אדוני

וכל קרבי

את שם קודשו.

ברכי נפשי את אדוני,

ואל תשכחי

כל גמוליו.

הסולח לכל

עוונתי,

הרופא לכל

תחלואיכי,

הגואל משחת חייכי,

המעטרכי חסד

ורחמים



Lobe den Herrn, meine Seele
alles, was in mir ist, lobe seinen heiligen Namen.

Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiss nicht, was er Großes getan hat;

der mir alle meine Sünden vergibt

und alle meine Krankheiten heilt,

der mich vor dem Verderben errettet,

der mich schmückt mit Gnade und Barmherzigkeit

לחן מסורתי

Odcha, odcha ki anitani va'tehi li lish'uah

[2] אודך, אודך כי עניתני ותהי לי לישועה

Even ma'asu habonim hai'tah le'rosh pinah

[2] אבן מאסו הבונים היתה לראש פינה

Me'et Adonai ha'itah zot hi nifla'at b'eineinu

[2] מאת יהוה היתה זאת היא נפלאה בעינינו

Zeh hayom asah Adonai

זה היום עשה יהוה

Nagilah ve'nismechah bo [2x] Odcha...

[2] נגילה ונשמחה בו [2] אודך...

Ich danke dir, weil du mir geantwortet hast und mir zur Rettung geworden bist. Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden. Dies hat der HERR getan, es ist wunderbar in unseren Augen. Dies ist der Tag, den der HERR gemacht hat, lasst uns freuen und fröhlich an ihm sein.

כוס רביעית "ולקחתי אתכם לי לעם..."

מוזגים כוס רביעית

Vierter Kelch "Ich will euch annehmen zu meinem Volk..."

Wir füllen den vierten Becher.

כוס אליהו

אחד המסובים ניגש ופותח את הדלת

נהוג לפתוח את הדלת לאלהיו הנביא, אשר לשובו מחכים על פי הכתוב במלאכי ג' 23-24:

"הנה אנכי שולח לכם את אליה הנביא לפני בוא יום יהוה הגדול והנורא

והשיב לב אבות על בנים ולב בנים על אבותם פן אבוא והכיתי את הארץ חרם"

וישוע אמר: "הִנְנִי עֹמֵד בַּפֶּתַח וְדֹפֵק וְהִנֵּה פִי יִשְׁמַע אִישׁ אֶת קוֹלִי וּפֶתַח הַפֶּתַח אֲבֹא אֵלָיו

וְסִעַדְתִּי עִמּוֹ וְהוּא עִמִּי" חזון יוחנן ג': 20

"וְהִנְנִי בֹא מֵהַר וְשֹׁכְרֵי אֶתִּי לְשֵׁלֵם לְכָל אִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ: אֲנִי הָאֵלֶּף וְהָתֵּו וְהָרֵאשׁ וְהַסּוּף הָרֵאשׁוֹן

וְהָאֲחֵרוֹן: אֲשֶׁרֵי הָעוֹשִׂים אֶת מִצְוֹתַי, הַמְּכַבְּסִים אֶת שְׁלֹמֹתֵיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה מְשַׁלְּתָם בְּעֵץ הַחַיִּים

וּבְאוֹ הָעִירָה דָרָךְ הַשְּׁעָרִים" חזון יוחנן כב': 14-12

Der Kelch Elias

*Einer der Feiernden öffnet die Tür.**Es ist Brauch, die Tür für den Propheten Elia zu öffnen, auf dessen Rückkehr wir warten, wie geschrieben steht in Maleachi 3,23-24:*

"Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe der große und schreckliche Tag des HERRN kommt. Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Söhnen und das Herz der Söhne zu den Vätern, damit ich bei meinem Kommen das Land nicht vernichten muss."

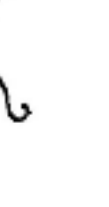
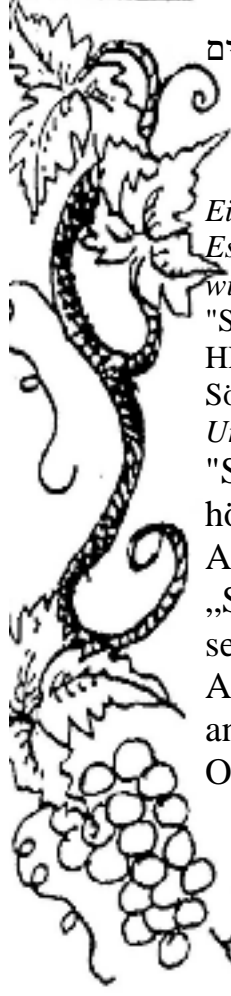
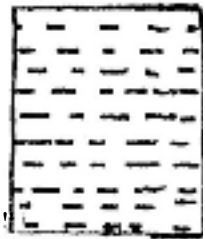
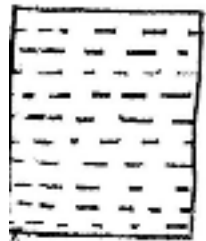
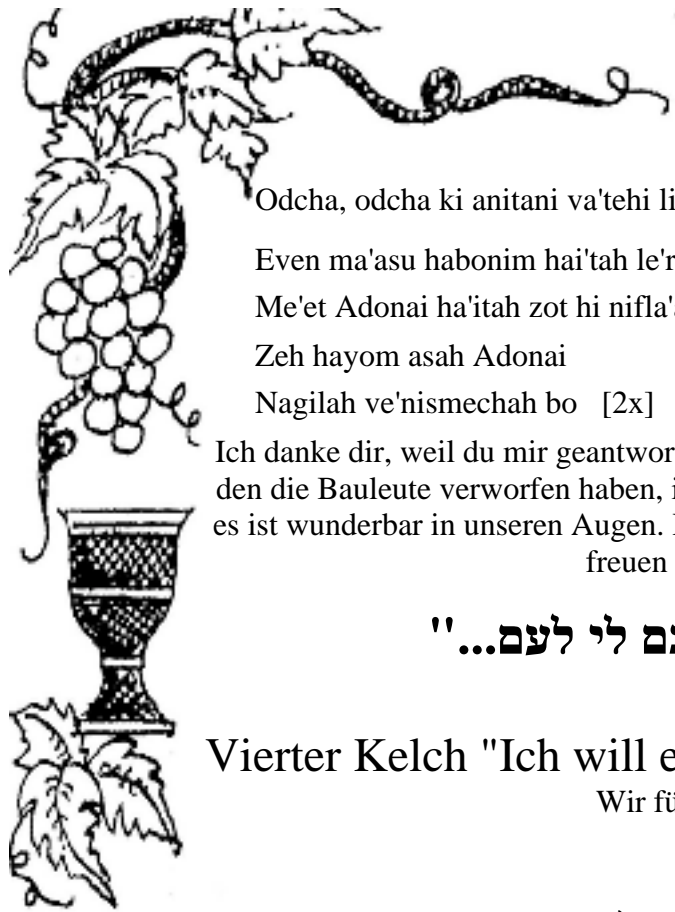
Und Jesus sagte:

"Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an. Wenn jemand meine Stimme hören wird und die Tür auftun, zu dem werde ich hineingehen und das Abendmahl mit ihm halten und er mit mir." Offenbarung 3,20

„Siehe, ich komme bald und mein Lohn mit mir, einem jeden zu geben, wie seine Werke sind. Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte, der Anfang und das Ende. Selig sind, die ihre Kleider waschen, dass sie teilhaben an dem Baum des Lebens und zu den Toren hineingehen in die Stadt".

Offenbarung 22,12-14

שותים כוס רביעית Wir trinken den vierten Kelch



1.Hine hu ba .1. הנה הוא בא
Ba'ananim בעננים
Ve'ra'ata oto וראתה אותו
Kol ayin כל עין [2x]

Chorus:

Ve'hibitu, hibitu elav פזמון: והביטו, הביטו אליו
Et asher, asher את אשר, אשר
Dakaru דקרו,
Ve'hemeru, hemeru alav והמרו המרו עליו
Ke'hamer al hayachid כהמר על היחיד.

2. Yeshua ba .2. ישוע בא
Ba'ananim בעננים
Le'kabetz et b'chirav לקבץ את בחיריו
Mik'tzot ha'aretz מקצות הארץ [2x]

3. Yeshua ba, .3. ישוע בא,
Maran ata! מרן אתא!
Amen, ken yihiyeh אמן, כן יהיה
Amen! אמן! [2x]

Siehe, er kommt in den Wolken
und jedes Auge wird ihn sehen.
Sie werden ihn ansehen,
den sie durchbohrt haben,
sie werden um ihn klagen,
wie man klagt um ein einziges Kind.
Jeschua kommt in den Wolken,
um seine Auserwählten zu sammeln
von den Enden der Erde.
Jeschua kommt. Komm, Herr
Amen, ja, es wird geschehen.Amen.

4. "ברוך הבא בשם אדוני"

ברוך הבא בשם אדוני, הללויה
Baruch haba b'shem Adonai, Halleluyah

Gesegnet sei,
der kommt in Namen des Herrn.
Halleluja.

Eliyahu hanavi אליהו הנביא
Eliyahu haTishbi אליהו התישבי
Eliyahu haGil'adi אליהו הגלעדי

Bim'herah במהרה
Yavo eleinu יבוא אלינו
Im Mashiach עם משיח
Ben-David [2x] בן דוד
Elia, der Prophet, Elia, der Tischbiter,
Elia, der Gileaditer
wird bald zu uns kommen
mit dem Messias, dem Sohn Davids.

2. "יבוא אלינו" / דוד לודן

מלים: מהכתובים

Yavo, yavo eleinu יבוא, יבוא אלינו
Yavo, ba'adeinu יבוא בעדנו

1. Kochav miYa'akov .1. כוכב מיעקוב
Shevet miIsrael שבט מישראל

2. Ribon ha'olamim .2. ריבון העולמים
Sar hashalom שר השלום

3. Adon ha'adonim .3. אדון האדונים
Melech ham'lachim מלך המלכים

Yavo, yavo eleinu יבוא, יבוא אלינו
Yavo ba'adeinu, יבוא בעדנו,
Yeshua Me'shicheinu ישוע משיחנו
HaMechadesh yameinu המחדש ימינו

Final Ending: ולסיום:

Yavo, yavo eleinu יבוא, יבוא אלינו
Yavo ba'adeinu, יבוא בעדנו,
Yeshua Me'shicheinu ישוע משיחנו
Elav nisa libeinu. אליו נישא ליבנו.

Er wird zu uns kommen,
er wird für uns kommen.

1. Stern Jakobs, Stamm aus Israel.
2. Herrscher der Welt, Friedefürst.
3. Herr der Herren, König der Könige.
Er wird zu uns kommen,
Jeschua, unser Messias,
der unsere Tage erneuert.
Zu ihm heben wir unsere Herzen auf.

